

## 匡智會慶祝五十金禧 Hong Chi Association Celebrates the Golden Jubilee

2015年是匡智會成立五十周年的重要里程碑。本會於今年3月13日假匡智松嶺村舉行五十周年誌慶啟動禮，並恭請政務司司長林鄭月娥女士，GBS, JP主禮，為匡智會服務揭開全新一頁；而一連串慶祝活動亦接踵而來，與大眾一同分享匡扶智障五十年的豐碩成果，同時展現匡智學生學員的多元才能。

2015 marks the important milestone of Hong Chi Association's 50th anniversary. On 13th March, a grand ceremony was held at the Association's headquarter at Pinehill Village, Tai Po. Mrs Carrie Lam, Chief Secretary for Administration, GBS, JP, was invited as officiating guest to witness the Hong Chi services entering a new era. Through

匡智會訊 Association News

### 匡智會五十周年誌慶啟動禮



**13.3.2015**  
 匡智會五十周年誌慶啟動禮為全年慶祝活動揭開序幕。  
 The Hong Chi 50th Anniversary Kick-off Ceremony set off a series of celebrations events in the year 2015.

the different celebrations events held in 2015, the Association wishes to share with the public our 50 years of fruitful experiences, as well as to demonstrate the diverse talents of our students and trainees.

### 匡智會五十周年誌慶活動一覽 Hong Chi's 50th Anniversary Events

**23.5.2015**

匡智賽馬會綠色教育計劃——同綠日2015，透過有趣遊戲讓小朋友學習環保知識。

Hong Chi Jockey Club Green Education Campaign - Fun Day 2015 encouraged children to learn green messages through fun-filled games.



**4 & 5.2015**

匡智學生及學員落力參與匡智慈善曲奇義賣，甚得大眾支持。The efforts made by Hong Chi students and trainees at the Hong Chi Charity Cookies Sale have been well recognized.



**26.6.2015**

匡智展藝節展出由匡智學生及學員製作的不同類型藝術品，展現智障人士的豐富創意。

Hong Chi Arts Fair showcased the creativity of people with intellectual disabilities.



**31.7.2015**

音樂劇《三國》糅合話劇、舞蹈、手語等元素，從不同角度展示智障人士的藝術潛能。The "San Guo" Musical demonstrated the diverse artistic talents of Hong Chi trainees through different forms of art performances.



**24.9.2015**

匡智教育及服務博覽展示本會的特殊教育、多元化智障人士服務及其他服務研究成果。Hong Chi Education & Services Expo enables the public to learn more about the Association's special education, comprehensive services and results of R&D studies.

**10.10.2015**

一年一度的匡智慈善跑樓梯大賽鼓勵公眾透過運動賽事展現傷健共融的精神。

The annual Hong Chi Climbathon charity stair run calls for public support towards social inclusion.



**9.11.2015**

富衛 x 匡智「活出我今天」音樂會以音樂匯聚關愛力量，匡智學生及學員將落力演出，證明音樂無界限。

Hong Chi students and trainees demonstrate their boundless music potential at the FWD x Hong Chi "Live Up Today" Music Talent Show.





匡智之家舍童獲 Witness Productions Limited邀請於愉景灣音樂節表演雜耍，該公司代表其後探訪舍童，並慷慨捐贈五萬元以資助宿舍運作。

Children of Hong Chi Children Home were invited by Witness Productions Limited to perform a juggling show at Picnic in the Park, at Discovery Bay. The company representatives also visited the Children Home afterwards and donated \$50,000 in support of the children hostel.



滙豐義工大派玩具反斗城禮物予匡智松嶺學前兒童中心學童及匡智松嶺學校學生，與他們共度開心聖誕。

HSBC volunteers prepared gifts from Toy'R'Us for children of Hong Chi Pinehill Pre-school Centre and Hong Chi Pinehill School to celebrate Christmas together.

萬豪國際集團義工為匡智松嶺綜合職業訓練中心位於大埔廣福邨的宿舍進行油漆翻新，令學員的住宿環境更美觀。

Volunteers from Marriott International, Inc. partly refurbished the Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre Kwong Fuk Hostel to beautify trainees' living environment at the hostel.



感謝Sunnyside Club撥款贊助匡智松嶺學前兒童中心舉辦聖誕聯歡活動，並邀請超過45位學童、照顧者、職員及義工參觀香港國際機場及享用美味中餐。

Thank you to Sunnyside Club for sponsoring the Christmas Party of Hong Chi Pinehill Pre-school Centre. Over 45 pre-school children, caregivers, staff members and volunteers were also invited to visit the Hong Kong International Airport and enjoyed lunch together.



香港西區扶輪社匡智晨輝學校開發的「閱讀悅Fun」應用程式，獲頒「2015香港資訊及通訊科技獎——最佳數碼共融優異證書」。

The e-book app "Reading is fun for Children with Intellectual Disabilities" developed by Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School has won "Hong Kong ICT Awards 2015 - Best Digital Inclusion Certificate of Merit".



屬校邀請台北宇寧身心診所所長吳佑佑醫師及其專業團隊來港，為學校同工主持為期三天的「自閉症類群障礙者擴大性溝通治療工作坊」。

Hong Chi schools invited Ms Wu Yu-yu, Director of YuNing Psychiatry Clinic in Taipei, and her team to host a 3-day workshop "Expanding Communication Therapy for People with Autism Spectrum Disorder" for school staff.



匡智翠林晨崗學校足球隊擊敗其他七支隊伍，從前香港足球先生陳炳安先生(右)手上接過「匡智盃」。

Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam soccer team won the championship by defeating 7 other school teams and received the "Hong Chi Cup" from Mr Chan Ping-on, the former Hong Kong Top Footballer (right).



# 攜手同步 助智障人士發展所長

## Step Up to Support People with Intellectual Disabilities

緊急呼籲 Urgent Appeal



第十二屆「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽正式開鑼！歡迎廣大市民支持本會舉行的年度大型籌款活動，為智障人士及其家庭持續提供優質服務籌募經費。一如既往，當日將舉行75層及29層個人及隊際接力賽事；凡年滿十二至十五歲的青少年亦可與家人組隊參加「29層接力賽」（親子組），寓運動於行善。當日會場將有多項精采表演及有趣攤位遊戲，歡迎大家前來參與，身體力行支持智障人士融入社群。有關更多活動詳情及最新消息，可瀏覽大會官方網頁，你亦可透過直接捐款支持我們匡扶智障的工作！



餐飲訓練 Catering Training

The 12th "Hong Chi Climbathon" charity stair run will be on again this year! No matter whether you are running in the 75-Floor race or in the 29-Floor race, this annual charity sports event aims to raise funds in support of the Association's work for people with intellectual disabilities. Teenagers between the age of 12 and 15 can take part in this exhilarating charity stair run by forming family teams to join the "29-Floor Relay" (Family) and experience the fun in stair-running. Members of the public are also welcome to join us on the day of the event to enjoy the stage performances of our students and trainees, as well as to visit the fun-filled charity booths. Please visit our official website for more event details and updates. We appeal to your kind support and donations in support of this meaningful event!



學前訓練 Pre-school Training

日期 Date: 10 Oct 2015 (Sat)  
時間 Time: 12nn – 6pm  
地點 Venue: 灣仔港灣道18號中環廣場  
Central Plaza, 18 Harbour Road, Wan Chai  
查詢熱線 Hotline: 2661 0709  
大會網頁 Website: [www.hongchi.org.hk/climbathon](http://www.hongchi.org.hk/climbathon)

### 回條 Reply Form

請在以下適當方格內填上☑號，並以**正楷**填寫。  
Please  where appropriate and fill in the form in **CAPITAL** letters.

本人／機構願意捐款HK\$ \_\_\_\_\_ 以作響應。（捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用）

I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ in support of the event. (Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction)

### 捐款方法 Donation Method

#### 網上捐款 By Online Donation

請登入「匡智會」網頁 ([www.hongchi.org.hk](http://www.hongchi.org.hk))  
Please visit Hong Chi's website ([www.hongchi.org.hk](http://www.hongchi.org.hk))

#### 劃線支票 By Cheque

支票號碼 Cheque No: \_\_\_\_\_  
(祈付:「匡智會」 Please make a crossed cheque payable to "Hong Chi Association")

#### 現金存款 (敬請透過滙豐自動櫃員機捐款)

**By Cash Deposit** (please make your donation via HSBC ATM machine)  
滙豐銀行戶口 HSBC account: **500-118351-009**  
(請於自動櫃員機轉帳通知書上清楚寫上姓名 Please write your name on the ATM Customer Advice)

#### 信用卡捐款 By Credit Card

AMEX  Diners  Visa  Master

持卡人姓名 Name of Cardholder: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No: \_\_\_\_\_

有效日期至 Expiry Date: \_\_\_\_\_

持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

#### 繳費靈 By PPS (付款編號 Payment Reference No.: \_\_\_\_\_)

• 繳費靈編號 Merchant Code: 9145

• 捐款人編號: 請參看郵遞標籤

Donor's reference number: Please refer to our mailing label

### 聯絡資料 Contact Information

姓名 Name: \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 女士 Ms / 公司 Company)

傳真 Fax: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

日間聯絡電話 Daytime Tel: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

只想以電郵方式收取本會資訊  
Please send me further communications by email.

以上資料只會作為發出收據及必須的聯絡使用，資料絕對保密。如不欲繼續收取本會通訊，請聯絡我們。  
The information provided above is for issuing receipt and making necessary contact only. It will be kept in the strictest confidence. Please contact us if you do not wish to receive further communications.

#### 請將填妥之回條 Please send the completed form:

- 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部；或  
With cheque to **Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong** or
  - 連銀行自動櫃員機轉帳通知書傳真至2866 0471;或  
With ATM Customer Advice by fax to 2866 0471, or
  - 以郵寄或傳真方式交回本會籌募部，以便處理閣下之信用卡捐款  
By post or fax for donation via credit card
- 您亦可透過7-Eleven便利店捐款支持此活動。（只接受現金捐款，每次捐款額須為港幣\$100或以上）  
You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support the event. (Cash donation of HK\$100 or above is accepted)

捐款恕不還  
Donations are non-refundable.

## 匡扶智障 For People with Intellectual Disabilities

匡智會——前香港弱智人士服務協進會——本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有13所特殊學校及70個服務單位，提供全面服務予各級年齡和程度的智障人士。我們盼望得到你的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

Hong Chi Association – formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped – is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We operate 13 special schools and 70 other service units, providing comprehensive services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities.

**Offers of help and support are always welcome. Please contact us.**

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室  
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2661 0709

傳真 Fax: (852) 2866 0471

網址 Website: [www.hongchi.org.hk](http://www.hongchi.org.hk)

電郵 Email: [cfr@hongchi.org.hk](mailto:cfr@hongchi.org.hk)

香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No: 91/466



## 推出全新認可證書課程 New Accredited Certificate Training Courses



本會於2012年開辦全港首個專為智障人士而設的「酒店房務員證書課程(資歷架構第一級)」，旨在為學員提升就業競爭力。經過專業訓練後，畢業學員在職場上發揮所長，並獲得公司給予正面評價。為此，匡智松嶺綜合職業訓練中心再接再厲開辦「酒店房務員證書課程(資歷架構第二級)」及「公眾地方清潔員證書課程(資歷架構第一級)」，進一步提升學員的就業技能，增加他們完成訓練後投身相關行業的自信心。

The Association has launched its first-ever "Certificate in Hotel Room Attendant Training" course (QF Level 1) in 2012 with the aim to enhance trainees' competitiveness in the open market. After receiving professional training, graduate trainees perform well in their workplaces with the abilities being truly recognized by employers. In order to explore new ways to extend trainees' career paths, Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre has newly launched "Certificate in Hotel Room Attendant Training" course (QF Level 2) and "Certificate in Public Area Cleaner Training" course (QF Level 1) to enhance graduates' confidence in pursuing a career in related fields.

## 匡智賽馬會綠色教育計劃 Hong Chi Jockey Club Green Education Campaign

感謝香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助，匡智賽馬會綠色教育計劃——同綠日已於5月下旬圓滿舉行。當日設有豐富遊戲攤位、展覽及環保設計大賽等宣揚環保訊息，以鼓勵幼稚園及特殊學校學生從小開始培養愛惜資源及不浪費的綠色生活習慣。

With the generous funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Hong Chi Jockey Club Green Education Campaign – Fun Day was successfully held in late May. A series of fun-filled games, interactive exhibits and an eco-design competition were organized for the public, not only to promote green living to the participants, but also to encourage kindergarten and special school students to lead a green lifestyle.



## 匡智賽馬會會議堂及匡智賽馬會展藝坊啟用 Set Up of Hong Chi Jockey Club Conference Hall cum Hong Chi Jockey Club Arts Studio

承蒙香港賽馬會慈善信託基金資助，座落大埔松嶺村的匡智賽馬會會議堂及匡智賽馬會展藝坊現已正式啟用，為匡智學生及學員提供陶瓷、音樂及舞蹈等多元化的藝術培訓，旨在持續培育智障人士的藝術及創作天分。

Our genuine appreciation to the funding support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the new Hong Chi Jockey Club Conference Hall cum Hong Chi Jockey Club Arts Studio have been set up in Pinehill Village, providing pottery, music and dance training to Hong Chi students and trainees, aiming to nurture the artistic talents and the creativity of people with intellectual disabilities.





著名插畫師文地(右)出席支持視藝展，與學生分享繪畫心得！  
Renowned illustrator Mandy (right) showed support to Hong Chi Joint Schools Art Exhibition.

### 「筆觸·心動」—— 匡智聯校學生視藝作品展 Hong Chi Joint Schools Art Exhibition

承蒙利銘澤黃瑤璧慈善基金贊助，本會於6月18日至21日假香港文化中心舉辦首屆聯校學生視藝作品展，與公眾人士分享學生的創作成果。是次展覽特別邀請兩位本港著名插畫師文地和小克與學生攜手crossover，並將共同創作的六幅作品印製成限量版明信片，免費派發予參觀人士。

With generous funding support from Drs Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, Hong Chi Joint Schools Art Exhibition was held on 18th-21st June at Hong Kong Cultural Centre to showcase our students' artistic talents to the public. Renowned local illustrators Mandy and Siuhak were invited to collaborate with our students and draw their signature illustrations on 6 of our students' paintings. The 6 paintings were printed on postcards as free gifts for participants.

### 與辦學團體協作簽約儀



匡智會主席潘展聰先生(右二)及教院校長張仁良教授(左二)簽訂合作協議。  
Mr Philip Poon, Hong Chi Association Chairman (2nd from right) signed the collaborative agreement with Professor Stephen Cheung Yan-leung, HKIEd President (2nd from left).

### 與教院加強合作聯繫 Fostering Partnership with The Hong Kong Institute of Education (HKIEd)

本會於6月23日與香港教育學院簽訂合作協議，藉此加強雙方在學術及教學方面的協作，攜手為香港教育作出貢獻。

The Association has signed an agreement with The Hong Kong Institute of Education on 23th June to strengthen collaboration in areas of academics and teaching, making significant contributions to local education.



相片鳴謝：  
香港弱智人士體育協會  
Photo credit:  
Hong Kong Sports Association for the Mentally Handicapped

### 學生刷新世界紀錄 Hong Chi Student Refreshed the Inas World Record

匡智獅子會晨崗學校學生蔡家銘參加第四屆國際智障人士體育聯盟世界室內賽艇錦標賽，以1分29.2秒勇奪男子個人500米冠軍，更創下新的世界紀錄；另外，他於男子個人1000米亦增添一面銀牌。

Hong Chi Lions Morninghill School student Tsoi Ka-ming won a gold medal in the 4th Inas World Indoor Rowing Championships and refreshed the Inas world record of Men Individual 500M with 01:29.2s. He has also captured a silver medal in Men Individual 1000M.

### 「電子學習在特殊學校的應用」分享會 E-learning in Special Schools

本會於3月14日舉辦「電子學習在特殊學校的應用」分享會，屬校除了介紹新開發的「閱讀悅Fun」應用程式，以及籌辦四個有關電子教學或程式應用的工作坊外，更邀請了「IT教育家」馬紹良先生主講「電子學習的前瞻與迷思」，吸引約200位來自36所特殊學校或復康機構的同工參與，場面熱鬧！

A thematic sharing session on "E-learning in Special Schools" was held on 14th March, attracted nearly 200 participants from 36 special schools and rehabilitation organizations. Apart from sharing our latest e-book app "Reading is fun for Children with Intellectual Disabilities", 4 workshops on e-learning and app application were arranged. "IT Educator" Mr Ma Siu-leung was also invited to share his experience in e-learning.





## 匡智展藝節 Hong Chi Arts Fair

為慶祝匡智會成立五十周年，本會於6月26日假灣仔修頓室內場館舉辦大型匡智展藝節，展出一系列由匡智學生及學員親手創作的藝術作品，包括繪畫、陶瓷及攝影作品等，讓社會大眾透過不同類型的藝術創作加深認識智障人士的美藝天分，證明藝術無疆界。

Celebrating the 50th anniversary of the Association, the Hong Chi Arts Fair was held on 26th June at the Southern Stadium, Wan Chai. The arts fair showcased a variety of art pieces created by our students and trainees, such as paintings, potteries, photography, and others. The arts fair enabled the public to have a better understanding of the artistic talent of the intellectually challenged. Art knows no boundaries!



## 匡智慈善曲奇義賣2015 Hong Chi Charity Cookies Sale 2015

感謝各機構、團體及市民的踴躍支持，匡智慈善曲奇義賣2015早前圓滿舉行，籌得逾六十六萬元善款，以支持本會為智障人士提供適切適時的服務，協助他們融入社會。特別鳴謝各機構為活動免費提供場地，包括黃金海岸商場、康怡廣場、MegaBox、德福廣場、屯門市廣場、港鐵沙田站及循道衛理聯合教會香港堂。

Hong Chi Charity Cookies Sale 2015 was successfully held with the generous support of caring corporations, organizations, as well as the general public. Over \$660,000 has been raised in support of the Association's work in serving people with intellectual disabilities. Our sincerest gratitude goes to Gold Coast Piazza, Kornhill Plaza, MegaBox, Telford Plaza, tmtplaza, MTR Sha Tin Station and Chinese Methodist Church for providing complimentary venues in support of this charity campaign.

## 四區家長工作執委會聯合活動 Joint Programme for Four Parents Work Committees

超過350位照顧者於2014年11月參與由四區家長工作執委會聯合舉辦的專題講座，學習如何提升子女獨立生活能力，並增進家長間的凝聚力。

Jointly organized by Hong Chi 4 Parents' Working Groups, over 350 caregivers participated in a theme talk in November 2014 to learn about ways to enhance children's independent living skills and further develop cohesion among parents.

